

原產地證明手數料相互免除
ニ關スル交換公文

大正 元年一〇月^{二六}日東京で
大正 元年一月四 日官報掲載
昭和二八年 四月二二日復活の通告
昭和二八年 六月一〇日告示^(外務省告示第四〇)
昭和二八年 七月二二日復 活

英國大使ヨリ外務大臣宛來翰

(定訳)

以書東致啓上候陳者原產地證明書領事官手數料相互免
除ノ件ニ關スル文書ヲ閣下ト交換スヘキ委任ヲ本國政
府ヨリ受ケタルニ付本使ハ取極メラルヘキ期日以後日
本國駐在英國領事官ハ聯合王國ニ向ケ輸出セラルル日
本貨物ニ係ル原產地證明書ノ申請ニ對シ相互ノ條件ヲ
以テ課金若ハ手數料ヲ徴スルコトナク之ヲ發給、査證
及公認スヘキ旨訓令セラルヘキコトヲ我政府ニ代リ日
本國政府ニ向テ保證スルノ光榮ヲ有シ候

EXCHANGE OF NOTES FOR THE RECIP-
ROCAL WAIVER OF CONSULAR FEES
ON CERTIFICATES OF ORIGIN.

Dated at Tokyo, October 26 and 31, 1912
Published, November 4, 1912
Notification of revival given, April 22, 1953
Revival published, June 10, 1953
Revived, July 22, 1953

October 26, 1912.

M. le Ministre,

Having been authorized by His Majesty's Government
to proceed to an exchange of notes with your Excellency
providing for the reciprocal waiver of Consular fees on
certificates of origin, I have the honour, on behalf of my
Government, to give an assurance to the Imperial Japanese
Government that, from a date to be agreed upon, the
British Consular Authorities resident in Japan will be
instructed to deliver, attest, and legalize upon application,
without charge or fee, on condition of reciprocity, certifi-

来
簡

本使ハ日本國ニ向ケ輸出セラルル英國貨物ニ係ル原產地證明書ノ申請ニ對シ取極メラルヘキ期日以後相互ノ條件ヲ以テ課金若ハ手數料ヲ徵スルコトナク之ヲ發給、査證及公認スヘキ旨聯合王國駐在日本國領事官ニ訓令スヘキ保證ヲ閣下カ貴國政府ニ代リ本使ニ與ヘラレ度希望致候

本使ハ兩國ニ於テ本取極ヲ千九百十三年一月一日ヨリ實施シ竝ニ一方ニ於テ六箇月ノ豫告ヲ爲ストキハ何時ニテモ之ヲ終了セシムヘキコトヲ提議致候

本使ハ此機ニ於テ閣下ニ向テ重ネテ敬意ヲ表シ候敬具

千九百十二年十月二十六日

大不列顛特命全權大使 クロード、エム、マクドナルド

外務大臣 子爵内田康哉閣下

(A) — ONE

cases of origin relating to Japanese goods exported to the United Kingdom.

I should be obliged if your Excellency would be so good as to give me an assurance on behalf of your Government to the effect that the Japanese Consular Authorities resident in the United Kingdom will be instructed, from the date agreed upon, to deliver, attest, and legalize upon application, without charge or fee, on condition of reciprocity, certificates of origin relating to British goods exported to Japan.

I would suggest that this arrangement should come into force in both countries on the 1st January, 1913, and that it should be terminable at any time after six months' notice on either side.

I avail, &c.

CLAUDE M. MACDONALD,

His Britannic Majesty's Ambassador.

Extraordinary and Plenipotentiary.

His Excellency Viscount YASUYA UCHIDA,

&c. &c. &c.

外務大臣ヨリ英國大使宛往翰

往
簡

以書東致啓上候陳者閣下ハ今般取極メラルヘキ期日以
後帝國駐在貴國領事官ヲシテ聯合王國ニ向ケ輸出セラ
ルル日本貨物ニ係ル原產地證明書ノ申請ニ對シ相互ノ
條件ヲ以テ課金若ハ手數料ヲ徵スルコトナク之ヲ發
給、査證及公認セシムヘキ旨帝國政府ニ向テ保證ヲ爲
スヘシトノ旨貴國政府ヨリ委任セラレタルニ就テハ右
期日以後聯合王國駐在帝國領事官ヲシテ帝國ニ輸出セ
ラルル英國貨物ニ係ル原產地證明書ノ申請ニ對シ相互
ノ條件ヲ以テ課金若ハ手數料ヲ徵スルコトナク之ヲ發
給、査證及公認セシムヘキ旨ノ保證ヲ得ラレ度趣並ニ
此取極ハ兩國ニ於テ千九百十三年一月一日ヨリ實施シ
且一方ニ於テ六箇月ノ豫告ヲ與フルトキハ何時ニテモ
終了スヘキコトニ致度趣本年十月二十六日附貴東ヲ以
テ御申越相成敬承致候

連合王国 原產地證明手數料相互免除ニ關スル交換公文

(Translation)

Tokio, October 31, 1912.

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of the Note dated the 26th instant, in which your Excellency informs me that you have been authorized by His Britannic Majesty's Government to give an assurance to the Imperial Government that, from a date to be agreed upon, the British Consular Authorities resident in Japan will be instructed to deliver, attest, and legalize upon application, without charge or fee, on condition of reciprocity, certificates of origin relating to Japanese goods exported to the United Kingdom, and you desire accordingly to receive an assurance that the Japanese Consular Authorities resident in the United Kingdom will be instructed, from the date in question, to deliver, attest, and legalize upon application, without charge or fee, on condition of reciprocity, certificates of origin relating to British goods exported to Japan. Further, your Excellency would propose that this arrangement should come into force in both countries on the 1st January, 1913, and that it should be terminable at any time upon six months' notice being given on either side.

本大臣ハ右閣下ノ保證ヲ領シ今般取極メラルヘキ期日以後聯合王國駐在帝國領事官ヲシテ帝國ニ輸出セラルル英國貨物ニ係ル原産地證明書ノ申請ニ對シ相互ノ條件ヲ以テ課金若ハ手數料ヲ徵スルコトナク之ヲ發給、査證及公認セシムヘキ旨茲ニ貴國政府ニ向テ保證ヲ爲スト同時ニ本取極ハ兩國ニ於テ千九百十三年一月一日ヨリ實施シ且兩國一方ノ六箇月ノ豫告ニ依リ何時ニテモ終了セシムヘキコトニ致度シトノ御提議ニ同意ヲ表スルノ光榮ヲ有シ候

本大臣ハ茲ニ閣下ニ向テ重ネテ敬意ヲ表シ候敬具

大正元年十月三十一日

外務大臣 子爵 内 田 康 哉

大不列顛特命全權大使

サー、クロード、

マックスウェル、マクドナルド閣下

Having taken note of the above assurance on Your Excellency's part, I have the honour hereby to give an assurance to His Britannic Majesty's Government that from a date now to be agreed upon, the Japanese Consular Authorities resident in the United Kingdom will be instructed to deliver, attest, and legalize upon application, without charge of fee, on condition of reciprocity, certificates of origin relating to British goods exported to Japan, and, at the same time, to express my concurrence in your Excellency's proposal that the present Arrangement shall come into force in both countries on the 1st January, 1913, and that it shall be terminable at any time upon six months' notice from either of the two countries.

I avail, &c.

Uchida Yasuya, Viscount,
Minister of Foreign Affairs.

His Excellency

Sir CLAUDE MAXWELL MACDONALD, G. C. M. G.,

&c.

&c.

&c.